

MILANO, 18 e 19 novembre

TRADUTTORE E ADATTATORE
PERCHÉ PER REGGERE UNA PORTA
TOCCA PRIMA APRIRLA

LABORATORIO IN PRESENZA



Docenti: M. Amandola e L. M. Pignataro

«Hold the door! Hold the door!» Confessatelo: chi, cultore di The Game of Thrones o meno, non ha mai nell'ultimo anno letto o sentito questa straziante invocazione? Chi, addetto ai lavori o meno, non si è chiesto come andava tradotta in italiano la lambiccata etimologia del nome del povero Hodor? E chi erano gli altrettanto poveri moriturivossalutant che avevano avuto in sorte di farlo, ve lo siete chiesto? Eccoci!

Eppure nella grande industria dell'audiovisivo, traduttore e adattatore non vivono di sole «porte», ma di tant'altro e di tant'altre sfide. E in questa due giorni proveremo a raccontarvele e a illustrarvi l'intero percorso che un prodotto audiovisivo compie, dalla traduzione fino alla messa in onda. Apriremo porte chiuse, decideremo se tenerle aperte, accostate o chiuderle definitivamente, chiamando a raccolta orde per farlo o trovando semplicemente modi.

(Leonardo Marcello Pignataro e Matteo Amandola, docenti del corso)





È nato prima il traduttore o l'adattatore?

E anche un prodotto audiovisivo passa miracolosamente dalla lingua originale in una lingua "altra"?

OBIETTIVI

- Scoprire e capire come, tecnicamente, si prepara un copione per un prodotto audiovisivo: dalla traduzione alla sala doppiaggio.
- Comprendere la sostanziale differenza tra traduzione per l'adattamento e adattamento di una traduzione, nonché tra i diversi generi di adattamento.
- Capire come lavora un adattatore. Gli strumenti utilizzati, l'approccio alla battuta, i tempi di lavorazione del prodotto.
- Comprendere cosa vuol dire “adattare”: i confini tra “adattamento” e “tradimento” di un'opera audiovisiva.
- Comprendere come affrontare e gestire la traduzione e l'adattamento di diversi generi di prodotto audiovisivo.

*Al termine del corso ai partecipanti verrà rilasciato un **attestato di frequenza**.*

CONTENUTI

Il seminario consisterà di due parti: una teorico-pratica e l'altra pratico-teorica.

Nella teorico-pratica si toccheranno aspetti della traduzione in generale, senza mai perdere di vista l'industria dell'audiovisivo e l'adattamento. Si parlerà brevemente di storia, di teorie. Si vedranno nel dettaglio i vari tipi di traduzione dell'audiovisivo. Si affronteranno problemi come il trattamento dei cosiddetti culturo-specifici, del residuo traduttivo, dei registri. Si lavorerà anche, e soprattutto, con la lingua italiana, vero e proprio strumento del traduttore e dell'adattatore, con i suoi fenomeni di neo-standardizzazione, con i falsi miti e preconcetti con cui il traduttore si trova spesso ad avere a che fare. E sempre partendo da materiali «reali», audiovisivi e non, che saranno inviati ai partecipanti prima dell'incontro.

CONTENUTI (...SEGUE)

Si introdurranno quindi alcuni elementi tecnici della filiera del doppiaggio:

- Prima e dopo la traduzione
 - rilevamento
 - Adattamento
 - doppiaggio
- Tipi di doppiaggio e di adattamento
 - oversound
 - cartoni animati
 - televisione
 - sit-com
 - soap opera
- Lo script
 - time code
 - sottotitoli
 - note tecniche e abbreviazioni
 - cartelli
 - note per la sala



CONTENUTI (...SEGUE)

Seguirà la **parte pratico-teorica**. Prima della data dell'incontro, i partecipanti riceveranno stralci di script di vario genere - documentario, cartone animato, telefilm - su cui i docenti hanno lavorato, e sarà loro richiesto di tradurli e provare ad adattarli. In aula si confronteranno le rese, si rileveranno i problemi posti dalla traduzione e dall'adattamento, identificando le possibili soluzioni, e si verificheranno poi con la resa finale a video, cercando di capire quali esigenze abbiano indirizzato le scelte dell'adattatore-dialoghista e del direttore di doppiaggio rispetto al testo originale e alla traduzione.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza (durata del corso: 14 ore)

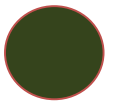
LEONARDO MARCELLO PIGNATARO



Traduce da oltre venticinque anni dall'inglese e dal russo. Dopo esser vissuto in Inghilterra e Russia, aver insegnato italiano L2, aver tradotto per agenzie, riviste e quotidiani, televisioni e società di doppiaggio, si è dedicato alla traduzione letteraria.

Ha tradotto, tra gli altri, Francis S. Fitzgerald (*Una nuova pagina*, in *Racconti*, a cura di Franca Cavagnoli, Feltrinelli, 2011) e V.S. Naipaul (*La perdita dell'Eldorado*, Adelphi, 2012), Lev Tolstoj, *Di topi e di leoni, di orsi e di galline* (Lapis, 2012), Daniil Charms, *L'uomo che sapeva fare miracoli* (il Saggiatore, 2014), Joyce Carol Oates, *Sulla boxe* (66thand2nd, 2015), Norman Lewis (*Un'idea del mondo*, EDT), Pavel Florenskij, *Filosofia del culto* (San Paolo, 2016).

Insegna inoltre traduzione editoriale e saggistica alla Civica scuola interpreti e traduttori "Altiero Spinelli" di Milano, e teorie della traduzione per i moduli di traduzione e adattamento per il doppiaggio, e di sottotitolazione interlinguistica nei corsi di formazione del programma Lombardia Plus. È docente di STL dal 2013

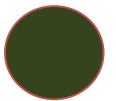


MATTEO AMANDOLA



Romano e figlio d'arte, si avvicina al mondo della recitazione e del doppiaggio grazie al padre, l'attore, doppiatore e adattatore Vittorio Amandola. Affianca alla propria professione di adattatore il percorso di studi in Scienze Giuridiche, dedicando particolare attenzione al ruolo dell'IMAIE ed alle implicazioni nel mondo dello spettacolo a tutto tondo.

Attivo dal 2008, si è occupato, tra gli altri, dell'adattamento di "Game of Thrones - Il Trono di Spade", "Boardwalk Empire - L'Impero del crimine", "White Collar - Fascino criminale", "Mune - Il guardiano della luna". Collabora principalmente con CDC - SEFIT e CD - CINE DUBBING. È docente di STL dal 2015.



CHI HA SEGUITO I LORO CORSI CON NOI DICE CHE

“Dico subito che questo è stato il corso migliore tra quelli finora da me frequentati, sia con te che altrove. (...) Le competenze e abilità di Leonardo e Matteo sono veramente fuori dal comune.”

“Vorrei esprimere il mio particolare ringraziamento per l'organizzazione del corso, che è stato eccellente. Matteo e Leonardo che sono fonti del sapere uniche!”

“Grazie ancora per questo corso interessantissimo e organizzato, come sempre nel tuo caso, alla perfezione! Mi sono divertita e, soprattutto, ho ottenuto tantissime informazioni utili. Leonardo e Matteo sono stati, a dir poco, strepitosi!”



PREZZI (iva esclusa)

BEST
DEAL

TARIFFA RISERVATA alle iscrizioni entro il 20 ottobre, agli iscritti alla GdTrad 2017 e agli allievi STL: 240.00 EURO

TARIFFA RIDOTTA (soci enti patrocinanti): 260.00 EURO

TARIFFA INTERA: 280.00 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito "[MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)".

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore. Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili



CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it
stl.formazione@gmail.com

+39 347 3972992

Skype: sabrina.tursi